

On peut voir dans *сѣвалѣмъ* un dérivé de *сѣвалити*, non au sens usuel „abattre (en roulant)“, mais au sens de „rouler ensemble“, r. *svalját'*. Toutefois, le suffixe *-ѣмъ*, balto-slave *-imas*, n'est plus productif en slave, et *жарѣмъ* „joug“ est assez isolé et n'est pas absolument clair. Il y a une autre possibilité, beaucoup plus vraisemblable: que le mot soit un emprunt déformé par l'étymologie populaire.

En effet, le turc *salma*, de *salmak* „lancer“, qui, d'après une note qu'a bien voulu me communiquer M. Jean Deny, indique diverses choses qu'on lance, filet, lasso, mais particulièrement une masse. Chez Evliya Çelebi, c'est une masse que, dans les jeux des athlètes, on fait tournoyer sur sa tête. A date récente, la *salma* serbo-croate, prise aux Turcs, était une boule de métal au bout d'une lanière de cuir, qui servait d'arme: c'est le *kistéń* russe, pol. *kiścien*, autre emprunt au turc.

C'est cette *salma*, arme et knout, que le vieux slave a dû transformer en *свалм-*, instrument de supplice des martyrs, par rattachement à *сѣвалити*. Les voyelles finales des mots turcs tombaient en slave: *bis* (Ъ) *ръ* „perle“, de l'arabe *busra* par un turc **büs rã*.

Ein „Votum Valachicum“ v. J. 1681

Von FRITZ VALJAVEC (München)

I.

Im Jahre 1938 fand ich unter den Beständen des Ungarischen Instituts in Berlin einen lateinischen Gelegenheitsdruck¹⁾, in dem Georg Michaelis, einem siebenbürgisch-sächsischen Studenten in Wittenberg, zum Abschluß seines Studiums von seinen Landsleuten, die

¹⁾ Q. D. B. V. Summos in philosophia honores, quos ... DN. Georgio Michaelis, ab Also-Kö in Hungaria, in Illustrissima Electorali ad Albim Universitate [= Wittenberg], ... solenniter conferebat, felicissimos apprecabatur Natio Transilvano-Saxonica. [Wittenberg 1681]. 8 Seiten, 8^o. Jetzige Signatur: Bibliothek des Finnisch-Ugrischen Instituts an der Berliner Humboldt-Universität. Carmina Occasionalia 16. — Vgl. Karl Szabó — Árpád Hellebrant, Régi magyar könyvtár (Alte ungar. Bücherei). Budapest 1898. III, 218 f. — Für die Besorgung einer Fotokopie darf ich Herrn Professor Dr. Eduard Winter auch an dieser Stelle besten Dank aussprechen.

gleichfalls dort studierten, gereimte Glückwünsche dargebracht werden. Es handelt sich hauptsächlich um lateinische Verse. Aber es befinden sich darunter auch zwei deutsche, ein griechisches, ein siebenbürgisch-sächsisches und ein rumänisches Gedicht, mit dem wir uns im nachstehenden beschäftigen werden.

Wittenberg ist noch in der zweiten Hälfte des 17. Jh.s von zahlreichen lutherischen Studenten aus dem Südosten besucht worden²⁾. Unter ihnen überwog das deutsche Element, namentlich aus Siebenbürgen, hauptsächlich Theologen³⁾. Die „Leucorea“ ist damals noch gewissermaßen die siebenbürgisch-sächsische Universität. Dies ist die Veranlassung zur Entstehung des rumänischen Gedichts.

II.

Die rumänischen Verse stammen von einem Kronstädter Deutschen, Peter Wolff. Sie befinden sich auf S. 7 der Druckschrift.

Votum Valachicum.

1.

Hára Domnului kece au apropit
 Vreme, la káire tzie kunune,
 Kairetz mult munke talye deruit
 Kertulari la kapul punye.

2.

Pentru acceszta foarte me bukureszk:
 Schi ka sze chie üntru csász bune.
De toate inima, Prietin, pochtcszk.
Dei sze chie milosztive Doamne!

PETRUS WOLFFIUS Coroná Transylv.
SS. Theol. & Ph. Stud.

²⁾ Über die Studierenden an der Wittenberger Universität vgl. Nikolaus Asztalos, A. Wittenbergi egyetem magyarországi hallgatóinak névsora (Die Namensliste der ungarischen Studenten an der Wittenberger Universität) 1601—1812. Budapest 1931.

³⁾ Über die Bedeutung der Wittenberger Universität für den Südosten vgl. Hans Kramm, Wittenberg und das Auslandsdeutschum. Leipzig 1941. — Fr. Valjavec, Geschichte der deutschen Kulturbeziehungen zu Südosteuropa. München 1955. II, 9 ff.